

外国文学大系

法兰克人史

北京师联教育科学研究所 编



学苑音像出版社

图书在版编目(CIP)数据

外国文学大系/北京师联教育科学研究所编. —北京:学苑音像出版社,
2004. 5

ISBN 7 - 88050 - 383 - 8

I. 辉… II. 北… III. 文学—外国—故事 IV. I001 - 5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 187995 号

外 国 文 学 大 系
北京师联教育科学研究所 编

出 版 学苑音像出版社

印 刷 北京密云红光印刷厂

开 本 850mmx1168mm 1/16

印 张 4100

字 数 56,000 千字

版 次 2005 年 4 月第 1 版

印 数 1 - 5,000

书 号 ISBN 7 - 88050 - 383 - 8

定 价 6840.00 元(全 684 册)

法兰克人史

第一卷

都尔主教乔治乌斯·弗洛伦提乌斯（或称格雷戈里）所著教会历史的第一卷，以基督的名义，自此开始

- 一、亚当和夏娃
- 二、该隐和亚伯
- 三、正直的以诺
- 四、洪水
- 五、最初制作偶像的古实
- 六、巴比伦
- 七、亚伯拉罕和尼努斯
- 八、以撒，以扫，约伯和雅各
- 九、约瑟在埃及
- 十、渡过红海
- 十一、沙漠居民和约书亚
- 十二、以色列人被掳，他们传到大卫的诸世代
- 十三、所罗门，神殿的修建
- 十四、以色列王国的分裂
- 十五、巴比伦囚禁
- 十六、基督诞生
- 十七、异教徒诸王国
- 十八、里昂建城之年
- 十九、博士献礼和无辜婴儿被屠
- 二十、奇迹和基督受难
- 二十一、约瑟埋葬耶稣
- 二十二、使徒雅各
- 二十三、耶稣复活之日
- 二十四、基督升天，彼拉多和希律王之死
- 二十五、使徒受难，尼禄
- 二十六、雅各，《福音书》作者马可和约翰
- 二十七、图拉真统治期间的宗教迫害
- 二十八、哈德良和异端的创立，神圣的波利卡尔普和查士丁的受难
- 二十九、神圣的福提努斯，伊雷内乌斯和里昂其他殉教者
- 三十、派赴高卢布道之七人
- 三十一、布尔日的教堂
- 三十二、克罗克和奥弗涅的神殿
- 三十三、奥弗涅的殉教者
- 三十四、殉教者神圣的普里瓦图斯
- 三十五、主教和殉教者奎里努斯
- 三十六、神圣的马丁的诞生，十字架的发现
- 三十七、尼西比斯主教詹姆斯
- 三十八、修道士安托尼乌斯的逝世
- 三十九、神圣的马丁的到来

四十、贵妇梅拉尼亚
四十一、皇帝瓦伦斯之死
四十二、提奥多西乌斯的帝国
四十三、僭主马克西穆斯之死
四十四、克莱蒙主教乌尔比库斯
四十五、神圣的希利迪乌斯主教
四十六、内波提亚努斯和阿尔提米乌斯主教
四十七、爱侣的贞操
四十八、马丁的逝世
第一卷诸章至此结束

〔本卷所记自创世起，至公元 397 年止。〕

历史的第一卷，以基督的名义，自此开始

在打算把国王同敌对的人民、殉教者同异教徒、教会同异端之间的战争记录下来时，我愿意首先表明我自己的信仰，以便不论谁读这本书，都不致对我信奉天主教这一点有所怀疑。我还认为，通过对于前人的编年史或历史的摘录，从而清楚地说明，自从开始有世界以来，所经历的岁月已有多久，这对于那些当世界末日临近时感到心惊胆战的人，是会有好处的。但是，谁读到我的著作，要是我恰巧在文字或者音节方面违反了我所不甚精通的学艺——文法的规律时，那么我就首先向他们请求宽恕。我知道，一个易于犯罪的人只要通过纯朴的信仰尚且会得到我们仁慈的主的怜悯，因此在我的心里就只有这一件事，就是以我内心的至诚和坚信，牢牢地奉持着教会所谕令信遵的一切。

因此，我坚信全能的圣父上帝，也坚信他唯一的圣子、由圣父所生而非圣父所造的我们的主耶稣基督；我相信他永远与圣父同在，早在任何时间之前，而不是在若干世代之后，就是如此。因为一个要是没有圣子就不能称为圣父，而另一个要是没有圣父也就不能称为圣子。对于那些宣扬曾经有过一个时期基督并不存在^①的人，我要用咒诅来加以弃绝，并且声明，他们同教会的会众是背道而驰的。我认为这位基督就是创造万物的圣父之圣子。我相信这位圣子被赋有肉体，由于他的受难，世界才得拯救；我认为他是在他的人性方面而不是在他的神性方面受难的。我相信他在第三天复活，他拯救迷途的人，他升入天堂，现在正坐在圣父的右边；他要降临，对生者和死者进行审判。我相信圣灵来源于圣父和圣子，在时间方面，他既不早于，也不晚于，而是同于他们，上帝与圣父和圣子永远是一致的，在性质方面，他们是同质的，在全能方面，他们是同等的，在本质方面，他们是同垂永世的。因此之故，圣灵既从未离开圣父和圣子而存在，也从未较圣父和圣子为晚出。我相信这神圣的三位一体的存在是有着位的区别的，即圣父是一位，圣子是一位，而圣灵又是一位。但是我认为在这三位一体之中只有一种神性，一种力量和一种本体。我相信神圣的马利亚在生子以前是处女，在生子以后同样是处女。我相信灵魂是不灭的，但它与神性却毫无关联。对于尼西亚的三百八位主

^① 这里阿里乌斯教派的一个重要论点，格雷戈里这段话系针对该派而发。——译者

教所规定的一切，^①我都诚心信奉不疑。至于谈到世界末日的问题，我对于前人所教导于我的一切，都是相信的。反对基督者会首先来到，传来割礼，自称是基督；然后他会把自己的偶像安置在耶路撒冷的神殿里，供人礼拜，就象我们读到的主所说过的那样：“你们看见……，那行毁坏可憎的，站在圣地。”^②至于那个末日的问题，主自己说得很明白：“但那日子，那时辰，没有人知道，连天上的使者也不知道，子也不知道，惟有父知道。”^③在这里我要对那些攻击我们，并且根据圣子不知道那个日子这件事而主张圣子不如圣父的异端信仰者们做出答复。因此要叫他们懂得，子的名称在这里指的是信奉基督教的人们，关于这些人，上帝这样说道：“我要作你们的父，你们要作我的儿女。”^④假使上帝在这里指的是他的独生子，那么他就决不会把天使摆在他的前面，因为他这样说：“既不是天上的天使，也不是子。”这就表明他所说的这些，并非指他的独生子，乃是指他所收纳的人们而言。但是我们的目标却是基督本身，只要我们皈依于他，这位充满仁慈的基督就会赐我们以永生。

关于以何种方式来计算世界的年代，凯撒里亚主教尤塞比乌斯和耶罗姆神父^⑤所著的编年史都作了明确的训示，他们把所有的年代都按照顺序排列出来。奥罗西乌斯^⑥在这些问题上也做了极其勤奋的探索，他把从创世以来直到他那个时代之间的年代，排成了完整的系列。维克托里乌斯^⑦在确定复活节的日期时，又把这项工作重新做了一遍。因此，在轮到我的时候，我愿意遵循上述作家的前例；倘蒙上帝施以助力，我愿把全部的年代一直推算到今天。这一工作纵或以亚当作为开始，我也会更加欣悦地去完成它。

一起初，上帝创造了天和地，天地寓于万物之源的基督之中，也就是说，寓于他的圣子之中。等到世界的各种因素都创造出来之后，他取来一块柔软的泥土，然后按照他自己的相貌和形象，做成一个男人，并且把生气吹在他的脸上，使他成为一个有灵魂的活人。在他睡着的时候，从他身上取下一条肋骨，于是女人夏娃就造成了。毫无疑问，这第一个男人亚当在犯罪之前，呈现为我们的主和救世主的仪范。当基督在受难中气绝的时候，从他的肋旁流出了水和血，这便奉献给他自己一个圣洁而没有瑕疵的教会，它受到血的拯救和水的清洗，因之既无玷污，也无皱纹，^⑧也就是说，由于水的冲洗，去掉了所有的污痕，由于在十字架上的绷拉，去掉了每一条皱纹。因此，这最初的人们在天堂的愉快中享受着天福；但是，他们由于受到蛇的诡谲的诱惑，违犯了圣诫。他们被赶出天使的住所，弃置于尘世的劳苦之中。

^① 公元 325 年，罗马皇帝君士坦丁在尼西亚召开第一届“全基督教会议”，参加者据传说为三百十八人，实际数字可能有出入。会上规定上帝是三位一体，无大小先后之分，阿里乌斯教派被定为异端。——译者。

^② 《圣经·马太福音》，第 24 章，第 15 节。（原译本无删节号。——译者）

^③ 《圣经·马可福音》，第 13 章，第 32 节。

^④ 《圣经·哥林多后书》，第 6 章，第 18 节。

^⑤ 尤塞比乌斯为四世纪时教会历史的重要作家，其主要著作有《编年史》和《教会史》。《编年史》几经修订，后来并由耶罗姆续编至 378 年。耶罗姆（约公元 347—419 或 420 年），为基督教“教父”之一，曾任安条克神父，并订定《圣经》的通俗拉丁文译本。——译者

^⑥ 神学家，生于西班牙（或谓生于今葡萄牙境内的布拉加），五世纪初著成《历史》七卷。——译者

^⑦ 五世纪时阿奎丹人，根据教皇希拉里一世的请求，制成复活节日期表。

^⑧ 见《圣经·以弗所书》，第 5 章，第 27 节。

二这女人和她的伴侣同房以后，便怀了孕，生下两个儿子。但是当上帝中意地接受了其中一个的供物以后，另外一个嫉火中烧，怒气填胸。他成了第一个起来使自己的弟弟流血的人；他把他摔倒在地，打败了他，并且杀死了他——自己的亲兄弟。

三从此以后，整个人类陷入了可憎的罪恶之中，只有正直的以诺遵行上帝之道，上帝鉴察他的正直，亲自把他从有罪的人们中间取出，使他得救。因此，我们读到：“以诺与上帝同行，上帝将他取去，他就不在世了。”^②

四上帝对于这一支不遵奉他的道路而行的人的不义行为感到震怒，他发出洪水，用洪水的浪潮毁灭了地面上的一切生灵。他只是在方舟内搭救了他那最忠诚的奴仆和自己的典型挪亚，连同他的妻子和三个儿妇，为的是传留人类的种嗣。异端信仰者就据此攻击我们，质问何以《圣经》把上帝描绘成怒火暴发。因此，应该叫他们知道，我们的上帝并不是象世人那样地发怒，因为他之所以震怒，乃是为了以畏惧来警告；他之所以驱逐，乃是为了召回；他之所以发怒，乃是为了我们可以改过自新。我也毫不怀疑这点，即方舟的形式体现了我们慈爱的教会的典型，它穿行于尘世的波涛和岩石之间，温存慈爱地负载着我们，使我们免受灾难的威胁，用她的抱持和守护来保卫我们。

从亚当到挪亚共是十代：亚当、塞特、以挪士、该南、玛勒列、雅列、以诺、玛土撒拉、挪亚。^①这十代共经历了二千二百四十二年。亚当葬于亚纳人的地方，这地方以前叫做希伯崙，见于《约书亚记》。^②

五在洪水以后，挪亚有三个儿子：闪、含和雅弗。从雅弗，同样也从含和闪，都传留下人的后代；正如古史所传，从他们传续下来的人类广布于普天之下。含的第一个儿子是古实，他由于受了魔鬼的启示，成为整个魔术和偶像崇拜的首创者。他在魔鬼的指使下，最先树立起一尊供人崇拜的偶像，并且使用他骗人的法术，让人们看到星和火从天上降落下来。他去到波斯人那里，波斯人称他为琐罗亚斯德，意思是活着的星。波斯人受到他关于拜火习俗的教导，尊他为神，因为他是被自天而降的火所烧毁的。

六当人们不断增殖并且散布到整个地球上的时候，他们走出东方，发现了示拿草原。他们在这里兴建了一座城；他们极力想建立起一座直通霄汉的高塔。但是上帝把他们的徒劳无益的幻想、他们的语言，连同他们自身，都一齐打乱了；他把他们分散到这辽阔的世界上的每一个地方。这个城的名字叫做巴别，就是变乱的意思，因为上帝在这里把他们的语言搅混了。这就是巴比伦，由古实的儿子、巨人希伯崙^①所兴建。根据奥罗西乌斯的历史记载，它呈方形，被安置在一片奇异的平原上。它的城墙是用沥青砌合烧砖垒成，城墙厚达五十腕尺，高达二百腕尺。城的周围长达四百七十斯塔德，每一斯塔德等于五阿里彭尼斯。^②每一边设有二十五座城门，合起来共有一百座。这些城门的门扉十分巨大，用青铜铸制而成。上述那位历史家对于这座城市还作了许多其他叙述，另外并添上这段话：“但是尽管它建造得如此堂皇壮丽，

^① 原文在玛土撒拉之后漏掉拉麦。见《圣经·创世记》，第5章。——译者

^② 见《圣经·约书亚记》，第14章，第15节。

^① 应作宁录。（《圣经·创世记》第10章称宁录为世上英雄之首、英勇的猎户。——译者）

^② 一腕尺为自肘至中指尖的长度，约合四十四厘米半；一斯塔德约合一百八十五米；一阿里彭尼斯约合三十七米。——译者

它却被人征服和破坏了。”^③

七挪亚的长子是闪，由他传到第十代，就是亚伯拉罕，亦即：挪亚、闪、亚法撒、沙拉、希伯、法勒、拉吴、西鹿和生下亚伯拉罕的他拉。^④从挪亚到亚伯拉罕的十代共经历九百年。^⑤在当时执政的是尼努斯，他修建尼努斯城，也称作尼尼微。^①先知约拿断定它的广度相当于三天的路程。^②在他执政的第四十三年，亚伯拉罕降生了。这位亚伯拉罕就是我们信仰的开端。正是他接受了许诺，我们的主基督向他默示说，他将要降世，并且要为我们受难，以酬答对他的燔祭。他自己在《福音书》中说道：“亚伯拉罕欢欢喜喜的仰望我的日子；既看见了，就快乐。”^③根据塞韦鲁斯^④在其编年史中的叙述，亚伯拉罕这次献祭是在髑髅地的山上举行的，那就是我们的主被钉于十字架的地方，今天公认为在耶路撒冷城内。在这座山上树立着救世主被钉的神圣的十字架，从这里流出了他那神圣的血。这位亚伯拉罕接受了割礼之约，从而说明他所受之于身者，我们则应铭记于心，正如先知所说：“你们当自行割礼，归耶和華，将心里的污秽除掉。”^⑤又说：“不随从事奉别神。”^⑥还有：“身心未受割礼的，都不可入我的圣地。”^⑦在亚伯拉罕的名字上面增添了一个音节，上帝称他为多国的父。^⑧

八他在一百岁的时候生下了以撒。在以撒六十岁的时候，利百加为他生下双胞胎儿子。先生下来的一个叫以扫，又叫以东，就是“凡俗”的意思，他为了贪吃，卖掉了他的长子名分。他是以东人的始祖，从他往下传到第四代，就是约巴，即：以扫、流珥、谢拉、约巴，约巴也叫约伯。约伯活了二百四十九岁；他在八十岁的那年才从苦境转回，在此之后，他又活了一百七十年。他的财富被加倍地归还给他，他从前失去了儿子，现在又如数都有了。^①

九以撒的第二个儿子是雅各，他是上帝所钟爱的，正如上帝凭借先知而传示的：“我却爱雅各，恶以扫。”^②他在同天使角力以后，被称作以色列，以色列人即因他而得名。他生下十二个部落的始祖，他们的名字是：流便、西缅、利未、犹大、以萨迦、西布伦、但、拿弗他利、迦得和亚设。在他九十二岁那年，继这些儿子之后，又由拉结为他生下约瑟，他喜爱约瑟甚于其他诸子；拉结还为他生下最后的一个儿子便雅悯。约瑟在十六岁的时候，显

^③ 奥罗西乌斯：《历史》，第2卷，第6章。

^④ 原文在西鹿之后漏掉拿鹤，见《圣经·创世记》，第11章。——译者

^⑤ 原文版本在DCCCC之后有四个空格，但其他版本有作DCCCC XLII者，即九百四十二年。

^① 亚述传说尼努斯建尼尼微城，其事亦见于希腊神话。——译者

^② 见《圣经·约拿书》，第3章，第3节。

^③ 《圣经·约翰福音》，第8章，第56节。

^④ 苏尔皮西乌斯·塞韦鲁斯（约公元353—五世纪初），生于阿奎丹，曾隐居从事写作，著有《圣史》（Historiae Sacrae）两卷和关于马丁的传记及对话集等。——译者

^⑤ 《圣经·耶利米书》，第4章，第4节。

^⑥ 同上书，第35章，第15节。

^⑦ 《圣经·以西结书》，第44章，第9节。

^⑧ 根据《圣经·创世记》第17章，第4、5节，亚伯拉罕原叫亚伯兰，上帝耶和華叫他改名为亚伯拉罕。——译者

^① 见《圣经·约伯记》，第42章，所记约伯年岁与本书有出入。——译者

^② 《圣经·玛拉基书》，第1章，第2节。

示了一种救世主的仪范。他做了几个梦，都讲给他的哥哥们听：他梦见他在捆禾稼，而他的哥哥们所捆的禾稼都向他的那些捆下拜；另一次是太阳和月亮与十一颗星向他下拜。这件事使他的哥哥们的心中对他产生了强烈的憎恨，因之他们妒火中烧，以二十枚银币把他卖给某些前往埃及的以实玛利人。但是当一场饥荒降临到他哥哥们头上的时候，他们也去到埃及，约瑟认出了他们，可是没有被他们认出。约瑟几度审问他们，让他们把同他是一母（即拉结）所生的便雅悯带到他那里去，并且向他们说明了自己的身分。从此以后，所有的以色列人都前往埃及，并且由于约瑟的关系而享受到法老优厚的恩惠。雅各在向他的儿子们祝福以后，死在埃及，他被葬在他父亲以撒在迦南地方的坟墓里。可是在约瑟和法老死后，整个这一族人都被贬为奴隶，等到埃及发生过十次瘟疫之后，他们被摩西解救出来，法老则溺死在红海里面。

十关于渡海的事，既然有许多作家作了不少的记述，我认为在这卷书中插入一些有关他们渡越的地点和渡越的方式的叙述，是适宜的。如所深知，尼罗河流过埃及，以它的洪水灌溉它，因此之故，埃及人通称为尼罗河上的居民。许多旅行家讲到尼罗河谷今天布满了圣洁的修道院。在它的岸上有一座巴比伦城，这不是前面提到的那座，而是同名字的另外一座。^①约瑟在这里以奇异的技巧用方块的石头和灰泥修起了谷仓，这些谷仓底部甚宽，顶上狭窄，因之谷物是通过一个小洞而注入的；这些谷仓直到今天仍可看到。^②国王带领成队的战车和大量的步兵追赶希伯来人，就是从这座城出发的。上述这条河流来自东方，朝着红海的方向向西方流去。^③可是从红海伸展出来的一个湖泊，或者说是海湾，^④却自西向东流，它长约五十里，^⑤宽约十八里。在这片海水的顶端修建起克利斯马城，倒不是由于这地方肥沃（因为它是无比贫瘠的），而是由于港口的关系；来自印度的船舶由于该地往来便利而在这里停泊，在这里收集的货物散发到埃及全境。希伯来人穿过沙漠走向这个海湾，来到海的本身，由于他们发现了甜水，就安下营帐。他们在这块沙漠和大海之间的狭窄空地上停了下来，正如前人所记：“法老听说海和沙漠已经把他们困住，无法再前进了，就命令要把他们赶上。”^①当军队迫近的时候，人们就向摩西呼喊。摩西根据上帝的吩咐，把他的杖伸向海水上方，海水便被分开，他们从干地上走了过去。正如《圣经》所说，^②一道水的墙垣从四面护住他们，他们在摩西的率领下走了过去，毫无折损地来到西奈山对面的海岸上，而埃及人却全都淹死了。正如我已经谈过的，关于这次渡海的记述是很多的，但是我所注意的是只把那些我认为真实的东西安插在这卷书里，这些东西是我从有学问的人和曾经到过当地的人那里听来的。他们说，战车轮子所造成的辙印甚至一直存留到今天，就人们目力之所及，可以看到它们留在海底。如果它们由于海的运动而被稍稍掩盖起来，那么等到风平浪静的时候，它们

^① 在旧开罗城原址上。

^② 谷仓即指金字塔而言，中世纪的传说归之为约瑟所建。

^③ 古老传说谓尼罗河发源于印度，格雷戈里或许信以为真。

^④ 即苏伊士湾。

^⑤ 古罗马一里约合一千四百七十八米。——译者

^① 见《圣经·出埃及记》，第14章，第3节。但此处与天主教会公认的《圣经》通俗拉丁文译本（下称经文）出入甚大。

^② 见同上书，第14章，第21、22节，此处系意译。

就会奇迹般地恢复原状。又有人说，以色列人在海里绕了一个小圈子以后，又回到他们原来从那里下水的海岸来了。也有人断言，他们在一个地方全部下了海；可是还有人错误地引证《诗篇》里“那把红海分成几部分的”^③这句话，宣称在每一个部落的面前都打开了一条各自的路。但是这里所谓的几部分不能按照字面而应作为譬喻来理解。因为世界被人们譬喻为海，它也包括许多部分，并不是所有的人都是同样走过去的，也不是由同一条路走向永世的。有些人在第一时^④就走过去了；这些人因领受洗礼而再生，他们能够坚持到尘世生命的末日而不受一切肉体污秽的沾染。有些人，纵使是在年纪比较大的时候才皈依上帝的那些人，是在第三时走过去的。另外一些人，纵使是克制肉欲的那些人，则是在第六时走过去的。正如《福音书》作者所说，每一个人都是在自己那个时刻里，依照自己的信仰，受雇在上帝的葡萄园里工作。这就是渡过这个海时所划分的那些部分。但是为了支持那种认为他们来到海边以后又沿着海岸返回的意见，人们引用了上帝晓谕摩西的话：“以色列人转回，安营在比哈希录前，密夺和海的中间，对着巴力洗分靠近海边安营。”^①毋庸置疑，渡海和云柱就是我们的洗礼的象征，正如神圣的使徒保罗所说：“弟兄们，我不愿意你们不晓得，我们的祖宗从前都在云下，都在云里海里受洗归了摩西。”^②火柱则象征着圣灵。

从亚伯拉罕的降生到在摩西八十岁时发生的以色列人离开埃及和渡过红海，共计四百六十二年。

十一此后四十年间，以色列人居住在沙漠里，并且被传授戒律。他们在接受戒律以后，跟着约书亚渡过约旦河，获得应许给他们的土地。

十二约书亚死去以后，他们玩忽圣诫，因此多次遭到外族的奴役。但当他们带着呻吟而忏悔的时候，根据上帝的意旨，他们依靠强有力的人们力量，得到解放。这些事情过后，他们通过撒母耳向上帝祈求，希望也象其他各族人那样，有一个王，他们起初得到扫罗，后来得到大卫。

从亚伯拉罕到大卫共传十四代：亚伯拉罕、以撒、雅各、犹大、法勒斯、希斯仑、亚兰、亚米拿达、拿顺、撒门、波阿斯、俄备得、耶西、大卫。拔示巴给大卫生下所罗门，所罗门受到他的兄弟先知拿单和他的母亲的推戴而登上王位。

十三大卫死后，他的儿子开始统治的时候，上帝向他显现，并且应许赐给他所要求的任何东西。但是他轻视尘世的财富，宁愿寻求智慧。这件事得到上帝的赞许，他向所罗门说：由于你既不追求世上的王国，也不追求那里的财富，而是祈求赐予智慧，那么就把它赐给你。在你以前的人都不如你聪明，在你以后的人也都不如你聪明。这点后来在他判断两个妇人争执一个孩子的案件中得到了证明。^①这位所罗门修建了一座神殿，奉献给上帝的名下，这座神殿建造奇巧，上面使用了大量的金、银、铜、铁，因之有些人说，世界上的建筑物从来没有一座修得能与它相媲美。

^③ 《圣经·诗篇》，第136篇，第13节。原译文作：“那分裂红海的。”为了与后文衔接，此处文字作了变动。——译者

^④ 古时人们以日出和日落划分白天和夜晚，各划分为十二时。——译者

^① 《圣经·出埃及记》，第14章，第2节。

^② 《圣经·哥林多前书》，第10章，第1、2节。第1节中略去最后一句。

^③ 见《圣经·列王纪上》，第3章，第11—27节。——译者

从以色列人走出埃及到所罗门统治的第七年开始兴建神殿，正如《列王纪》所证实的，共计四百八十年。^②

十四所罗门死后，由于罗波安的严峻，王国分裂为两部分。有两个部落继续从属罗波安，他们得名为犹大；^③耶罗波安拥有十个部落，他们称作以色列。从此以后，他们堕落到崇拜偶像的地步，无论是先知们的预言，或者是死亡，或者是土地上的灾害，甚或是他们国王的覆灭，都不足以制服他们。

十五等到后来，上帝赫然震怒，并且扶持尼布甲尼撒来反对他们，尼布甲尼撒把他们连同神殿的一切装饰，都掳到巴比伦去了。那位处于饿狮之中而无所伤害的伟大先知但以理、那三位身在烈火之中而蒙受甘露庇护的人，^④都被掳去沦于囚禁。在这次囚禁期间，以西结也作了预言，先知以斯拉诞生了。

从大卫列神殿的破坏和被掳到巴比伦，共传十四代，即：大卫、所罗门、罗波安、亚比雅、亚撒、约沙法、约兰、乌西雅、约坦、亚哈斯、希西家、玛拿西、亚门、约西亚；这十四代共包括三百九十年。所罗巴伯把人们从囚禁中解救出来，后来他又使神殿和城市恢复旧观。我认为这次囚禁象征着犯罪的灵魂堕落到何种境地，它除非得到所罗巴伯——他就是基督——的拯救，否则就得经受流亡的苦难。因为上帝自己在《福音书》里说道：“所以天父的儿子若叫你们自由，你们就真自由了。”^⑤因此，愿上帝就在我们的内心深处为自己修建一所神殿以供居住，在这里，信仰会象黄金一般地闪烁，祈祷词有如白银一样地发光，在这里，那座有形的神殿的一切饰物在我们纯正的心灵里显得光辉灿烂。愿上帝使我们的善念顺利地实现。因为，“若不是耶和华建造房屋，建造的人就枉然劳力。”^⑥这次囚禁据说共经历了七十六年之久。

十六以色列人被所罗巴伯带了回来，已如上述，这时他们忽而埋怨上帝，忽而冒然崇奉偶像，并且效法异教徒们可憎厌的行为。正当他们一面藐视上帝的先知们的时候，一面却被抛给了异教徒，受到奴役，遭到屠杀，直到我们的主为了拯救这族人以及所有其他各族人，按照凭借始祖和先知们所作的许诺，通过圣灵而投胎到童贞女马利亚的腹内，屈尊纡贵地降世为止。

从掳到巴比伦至基督降世共计十四代：耶哥尼雅、撒拉铁、所罗巴伯、亚比玉、以利亚敬、亚所、撒督、亚金、以律、以利亚撒、马但、雅各、约瑟，约瑟就是生育我们的主耶稣基督的马利亚的丈夫。这位约瑟被列为第十四代。

十七但是，为了不致于使我们好象除了希伯来人之外对于其他各族都毫无所知似的，在这里要提一提其他的王国，谈一谈在以色列人的时代都有哪些王国，它们是什么样子。在亚伯拉罕的时代，尼努斯统治着亚述人；尤罗普斯统治着西锡翁人；^⑦统治着埃及人的是第十六个政权，用他们的话说，

^② 同上书，第6章，第1节。

^③ 《圣经》中作犹大，即犹太。——译者

^④ 见《圣经·但以理书》，第3、6章。——译者

^⑤ 《圣经·约翰福音》，第8章，第36节。

^⑥ 《圣经·诗篇》，第127篇，第1节。

^⑦ 西锡翁，古希腊城市。——译者

政权就是王朝。在摩西的时代，特罗法斯作为第七代君王统治着阿戈斯人；^②塞克罗普斯作为第一代君王而临御阿提卡；覆没于红海的森克里斯是埃及人的第十二代君王；阿加塔迪斯是亚述人的第十六代统治者；马拉提斯统治着西锡翁人。当所罗门统治着以色列的时候，西尔维乌斯是拉提乌姆的第五代君王；费斯图斯统治着拉栖第梦人；^③奥克西翁是科林斯人的第二代君王；提费作为第一百二十代君王统治着埃及人；尤特罗普斯君临着亚述人；阿加萨斯图斯是雅典人的第二代君王。在亚门统治着犹太和人们被俘到巴比伦的时候，阿尔格乌斯是马其顿人的君王；吉格斯是吕底亚人的君王；瓦夫雷斯是埃及人的君王；把以色列人掳去为囚的尼布甲尼撒统治着巴比伦；塞尔维乌斯是罗马人的第六代君王。

十八在这些人以后，第一位帝国的统治者是尤利乌斯·凯撒，他获得整个帝国的独一无二的统治权。第二位是屋大维，他是尤利乌斯的外孙，^①通称奥古斯都，8月即由他而得名。^②就我们所确切了解的情况来说，高卢的城市里昂就是在他统治的第十九年建立起来的，^③这座城市后来由于殉教者的流血而著称，它在所有的城市中享有最崇高的名誉。

十九在奥古斯都统治的第四十四年，正如我在前面已经谈到的，我们的主耶稣基督，按照肉体来说，由童贞女马利亚诞生在大卫的城市伯利恒。博士们在东方看到他的巨大的星，他们带着礼物走来，向他奉献，恭敬地参拜这位上帝的儿子。希律王^④为他的国家担心，极力想找出我们的主基督，就把娇嫩的婴儿都杀死了。可是他自己后来也遭到了天谴。

二十我们的主和上帝耶稣基督劝诫人们忏悔，赐予施洗礼的恩惠，把天国应许给各族人，在众人中间创造神迹和奇迹。他使水中生出酒来，使热病退烧，使盲人有了视力，使已经埋葬的人恢复生命，使遭受恶魔缠附的人得到解脱，使那些皮肤上患有不幸的疾病而污秽不堪的麻风病人得到康复。他一面做出这些奇迹或许多其他奇迹，一面向众人公开承认他的神性，终于使得犹太人怒火中烧，嫉恨填膺；于是这一族受过先知们的鲜血哺育的人这时却背离正义，处心积虑地要除掉这位正义的人。为了应验古时候先知们的预言，他遭到自己门徒的出卖，遭到祭司长们恶毒的定罪，遭到犹太人的嘲弄，与罪犯们一同被钉死在十字架上。在他气绝以后，他的身体由兵士们看守着。等到这些事情做完以后，一片黑暗笼罩了整个大地，很多人带着哀吟皈依了，他们承认耶稣是上帝的儿子。

二十一 约瑟将耶稣的身体用香料裹好，安放在他自己的坟墓里之后，遭到逮捕，被关在一间牢房里，由祭司长们亲自看守。正如上呈给提贝里乌斯皇帝的《彼拉多行传》^①中所讲的，在这个问题上，他们显示了对约瑟比对我

^② 阿戈斯，古希腊城市。——译者

^③ 即斯巴达人。——译者

^① 屋大维是凯撒的甥孙。——译者

^② 罗马古历的6月相当于儒略历和现行公历的8月。公元前8年，奥古斯都将该月改名为 Augustus（读如奥古斯都）。——译者

^③ 里昂城实际建立于公元前43年。

^④ 犹太王。——译者

^① 彼拉多为公元一世纪时罗马驻犹太总督，《圣经》中称耶苏死于其任内。《彼拉多行传》属于《经外书》（或称《伪经》），在中世纪颇为流行。——译者

们的主本身还怀有更为强烈的仇恨，因为我们的主不过是由兵士们来看守，而他却是由祭司们来看守的。可是在耶稣复活的时刻，看守的人看见了天使，吓得要死，而在坟墓里却没有找到耶稣。当夜，关押约瑟的那间牢房的墙壁离开地面高高升起，一位天使替他松了绑，把他从囚禁中释放出来，然后墙壁又回复原位。当祭司们斥责看守，并且要他们马上交出圣体的时候，兵士们就对他们说：“你们找回约瑟，我们就找回基督；但是，说老实话，你们既无法找回上帝的恩人，我们也无法找回他的儿子。”因此，祭司们十分狼狈。由于这番辩解，他们容许兵士们自由地离开那里。

二十二 据说使徒雅各看到我们的主已经死在十字架上的时候，曾经发誓断食，直到看见我们的主复活为止。到了第三天，我们的主在胜利地征服了地狱之后，终于重新来临，使自己显现给雅各，并说：“雅各，起来进食，因为现在我已经从死亡中复活了。”这就是那位义人雅各，人们称他为主的兄弟，因为他是约瑟和玛利亚以外的另一个妻子所生的儿子。

二十三 今天，在我们的信仰中，耶稣复活是在第一天，^①而不是象许多人所认为的，在第七天。这是我们的主耶稣基督复活的日子，我们根据主的神圣的复活这件事，把这一天恰当地称为主日。由于在创世的时候，就是第一天看见了光，因之同样是第一天才配得上首先看见主从坟墓中复活。

从耶路撒冷的俘囚和神殿的破坏到我主耶稣基督的受难，即提贝里乌斯^②在位的第十七年，共计〔六百六十八年〕。^③

二十四 于是，耶稣就复活了，他同他的天国的门徒们讲了四十天的道，然后在一片云彩中，离开了他们的视线，被接进了天堂，在那里光荣地坐在圣父的右侧。彼拉多向提贝里乌斯·凯撒送上一份关于事实经过的报告，告诉他基督的奇迹，他的受难和复活。

这份报告以书面的形式一直保存在我们手里，直到今天。提贝里乌斯把它提交元老院，但是元老们由于这份报告不是首先提交给他们而愤怒地加以拒绝。从此便滋长了仇恨基督教徒的第一批种子。可是彼拉多也未能逃脱由于他的邪恶和罪愆——他残暴地处死我们的主耶稣基督——而应受的惩罚，他亲手杀死了自己。许多人根据《福音书》所说的：“有人将彼拉多使加利利人的血搀杂在他们祭物中的事，告诉耶稣”，^④断定他曾经是一个摩尼教徒。^⑤同样，疯狂反对主的使徒的希律王，也因罪大恶极而遭天谴，他周身肿胀，爬满了虫子，他想拿刀子来减轻病痛，因而亲手杀死了自己。^①

二十五 在从奥古斯都算起的第四代皇帝克劳狄乌斯^②的统治下，神圣的使徒彼得来到罗马，并在那里布道，他根据基督的种种德操，明确地证实他是上帝的儿子。从那时起，罗马城内就开始有了基督教徒。可是等到基督的

^① 指一周的第一天，即星期日。——译者

^② 公元 14—37 年在位。——译者

^③ 该年代在原稿中已被抹掉，这一数字据《日耳曼历史文献》（Monumenta Germaniae Historica）补上。

^④ 《圣经·路加福音》，第 13 章，第 1 节。

^⑤ 摩尼教派系波斯人摩尼于公元后三世纪所创。此处所引的说法，显属错误。

^① 此处把希律和尤塞比乌斯所记的希律·阿格里帕一世两者的死亡混为一谈。见《圣经·使徒行传》，第 12 章，第 23 节。

^② 公元 41—54 年在位。——译者

名字在人们中间传播得越来越广的时候，就产生了以往蛇的嫉妒^③来反对它。一股强烈的毒念充塞在皇帝的心头。荒淫、虚荣而又傲慢的尼禄^④和男宠们厮混，恣纵放荡。他对他的母亲、他的姊妹以及所有同他在血缘关系上最为亲近的妇女都加以淫猥的蹂躏，此时为了使自己恶贯满盈，变成了第一个对信徒掀起迫害和反对崇拜基督的人。他身边有一个西门·马古斯，^⑤这是一个邪恶满腹而又精于全部魔术的人。这个人遭到主的使徒彼得和保罗的摒弃。皇帝因为他们两人宣扬圣子基督和不屑于崇拜偶像而赫然震怒，就命令把彼得放在十字架上处死，把保罗用剑杀死。他自己在逃避一次起来反抗他的叛乱时，在城外第四块里程碑的地方，亲手杀死了自己。

二十六 在那个时候，耶稣的兄弟雅各和《福音书》作者马可，为了基督的名字，也获得了殉教的光荣。可是最先走上这条道路的却是那位副主祭和殉教者斯蒂芬。^①使徒雅各死后，重大的灾难降临到犹太人的头上，因为韦斯帕芟^②来到他们的土地上，圣殿遭到烧毁，六十万犹太人在战争期间死于饥馑和刀兵。多米提安^③是继 19 尼禄之后的第二个狂暴反对基督教徒的皇帝，他将使徒约翰流放到帕特莫斯岛，并施行种种暴政凌虐人民。在他死后，使徒和《福音书》作者神圣的约翰从流放中归来；当他年纪老迈，去日已多，并且全心倾向上帝渡过了一生的时候，他还活着就躺到坟墓里面去。据说直到主在最后审判的时刻重新降临之前，他是尝不到死亡滋味的。因为主自己在《福音书》中说过：“我要他等到我来的时候。”^④

二十七 在尼禄以后，第三个从事迫害基督教徒的是图拉真。^⑤在他的统治下，罗马教会的第三任主教神圣的克利门特遭受死刑。据说，克利奥法斯之子、耶路撒冷主教神圣的西缅，同样为了基督的名字被钉死在十字架上；安条克主教伊格纳提乌斯被押解到罗马，投给了野兽。这些事都发生在图拉真的时代。

二十八 在他以后，赫利乌斯·哈德良^⑥被立为皇帝。从多米提安的这位继承者开始，耶路撒冷根据皇帝赫利乌斯·哈德良的名字而得名。在这些圣徒们殉教的事件发生以后，魔鬼并不以激起不信教的人对于基督的信徒的敌视为满足，他必然还要挑起基督教徒中间的分裂。他煽动异端，天主教的信仰被分裂为不同的宗派。在安托尼乌斯^①统治时期，出现了马尔西翁和瓦伦提努斯的疯狂的异端；哲学家查士丁在写出了他的捍卫天主教会的著作之后，得到了为基督的名字而殉教的光荣。在亚细亚，宗教迫害也开始了。

^③ 典出《圣经·创世记》第 2—3 章。上帝禁止亚当摘食伊甸园中一棵叫做分别善恶树上的果子。在狡猾的蛇的引诱下，夏娃违禁摘其果与亚当共食之。——译者

^④ 公元 54—68 年在位。——译者

^⑤ 西门·马古斯在《圣经》中称为行邪术的西门，magus 在拉丁文中意为玩弄魔术的人。见《圣经·使徒行传》，第 8 章，第 9—18 节。——译者

^① 《圣经·使徒行传》，第 6、7 章。斯蒂芬在《圣经》中译本中作司提反。——译者

^② 公元 69—79 年在位。——译者

^③ 公元 81—96 年在位。——译者

^④ 《圣经·约翰福音》，第 21 章，第 22 节。（原中译文为“我若要他……”。——译者）

^⑤ 公元 98—117 年在位。——译者

^⑥ 公元 117—138 年在位。——译者

^① 公元 138—161 年在位。——译者

使徒和《福音书》作者约翰的门徒、最神圣的波利卡尔普，在他八十岁的时候，通过火焚被献给主，成为一次最纯洁的燔祭。在高卢，同样有许多人戴上了天国的珠宝，成为保卫基督名字的殉教者，他们受难的历史在我们中间一直虔诚地保存到现在。^②

二十九 在这些人中间，第一位就是里昂主教福提努斯，他以风烛残年，经受各种刑拷的考验，为了基督的名字而受难。神圣的波利卡尔普派往这个城市接替这位殉教者的最神圣的伊雷内乌斯闪烁着令人钦敬的光辉和德操。在一段短短的时间里，他主要通过讲道，使全城都信奉了基督教。可是当宗教迫害到来的时候，魔鬼假手一位暴君在这里进行了如此经久的迫害，基督教徒由于承认主的名字而在这里惨遭杀戮的是如此之多，以致基督教徒的鲜血在街道上流成了河，因之我们已经无法说出他们的人数或收集他们的名字了。可是主已经把他们写在生平善恶录里。这个刽子手命令当着他的面把种种刑罚加到那位神圣的伊雷内乌斯身上，然后通过殉教把他献给我们的主基督。^③在伊雷内乌斯以后，另有四十八位殉教者死难，在他们中间，我们知道韦提乌斯·埃帕加图斯是头一位。

三十 在德西乌斯皇帝^①的统治下，发生了许多次迫害，来反对基督的名字，信徒们遭到屠杀的是如此之多，以致无法统计。安条克主教巴比拉斯连同三个孩子乌尔班努斯、普里利达努斯和埃波隆，还有罗马教会主教西斯图斯、副主教劳伦提乌斯以及希波利图斯，都由于承认主的名字而得到殉教者的结局。^②瓦伦提尼亚努斯和诺瓦提亚努斯这时成为异端的主要首领，在恶魔的鼓励下，疯狂地反对我们的信仰。正如我们在神圣的殉教者萨图尔尼努斯的受难史中所读到的，在此期间，有七个人受任为主教，被派往高卢布道。书中写道：“根据确实的记载，在德西乌斯和格拉图斯任执政官时期，图卢兹城业已从神圣的萨图尔尼努斯身上获得它的第一位而且是最伟大的主教。”被派出去的主教名单如下：派往都尔的是卡提努斯^③主教，派往阿尔的是特罗菲穆斯主教，派往纳尔榜的是保罗主教，派往图卢兹的是萨图尔尼努斯主教，派往巴黎的是狄奥尼西乌斯主教，派往克莱蒙的是斯特雷莫尼乌斯主教，派往利摩日的是马尔提亚尔主教。在这些人中间，巴黎主教神圣的狄奥尼西乌斯，为了基督的名字而经受种种拷问之后，在刀剑下结束了现世的生命。当萨图尔尼努斯确信自己即将殉教的时候，他就对他的两个神父说：“你们看，我现在已经被弄成一件牺牲，我死亡的时刻已经近在咫尺。我请求你们，在我注定的结局到来以前，都不要离开我。”但是当他被捕之后，在被带往朱庇特神殿的时候，他是独自被牵曳到那里去的，因为这两个人抛弃了他。因此，当他发现他们已经背弃了他的时候，据说他曾做过这样的祈祷：“主耶稣基督啊，请从你神圣的天国倾听我的请求，并且答应，这个教堂永远不要由一个图卢兹城的居民充任它的主教，直到时间终止。”就我们所知，直到今天，那座城里还从来不曾发生过这种事情。萨图尔尼努斯被绑

^② 这里主要指公元 177 年在里昂和维恩所进行的宗教迫害。

^③ 公元 202 年。

^① 公元 249—251 年在位。——译者

^② 巴比拉斯死于公元 250 年；西斯图斯死于公元 258 年；劳伦提乌斯即第 2 卷第 20 章，第 6 卷第 6 章的劳伦斯，死于公元 258 年；希波利图斯死于公元 238 年。

^③ 应作加提亚努斯。

在一头激怒了的公牛的后蹄上，头朝下面，从朱庇特神殿里被赶了出来，因而结束了他的生命。^①加提亚努斯、特罗菲穆斯、斯特雷莫尼乌斯、保罗和马尔提亚尔，都最为圣洁地度过了他们的一生。在此期间，他们赢得了许多人皈向教会，并将对基督的信仰播向每一个人，然后在对信仰的愉快申明中离开了这个世界。

这样，起初的一些人以殉教者，其余的人以申信者，^②离开了这个世界，他们在天国里全都会合起来。

三十一 这时，他们的一位门徒^③到布尔日城去，给人们带去了全人类通过我们的主基督而得救的消息。只有少数几个人相信了，这些人被授任为神父，并学习唱圣诗的方式；同时还传授给他们怎样修建教堂和怎样恰当地举行与全能的上帝相称的仪式。由于他们还只有微少的资金用于修建，他们就乞求把某一位居民的房屋作为教堂之用。但是，那些出身于元老家族的人和当地的其他重要人物，在当时都陷于异教崇拜的桎梏之中，而新信徒却又出身贫苦，正如主在斥责犹太人时所说的那段话：“税吏和娼妓，倒比你们先进上帝的国。”^④因此，他们无法得到他们所寻求的房屋，只好去找某一位柳卡迪乌斯，这是高卢的第一位元老，出身于我在前面记载的那位为了基督的名字而在里昂死难的韦提乌斯·埃帕加图斯的家族。当他们向他说明了自己的信仰和请求以后，他作了这样的答复：“如果我在布尔日保有的这所房子证明竟配得上这等用处，我不拒绝把它捐赠出去。”他们听见这话，就拜倒在他的脚下，献给他三百枚金币连同个银制托盘，并说这所房屋对于这种宗教仪式极为适宜。于是他收下了三枚金币以期蒙 荷天庥，慷慨地免除了他们下余的款项。尽管他在当时还被牢牢地束缚在偶像崇拜的错误之中，可是现在他已经变成了一个基督教徒，把他的房子变成了一座教堂。今天，它是布尔日的第一座教堂，用精工巧技造成，以第一位殉教者斯蒂芬的圣物而驰名于世。

三十二 坐在罗马皇帝宝座上的是瓦雷里安和加利努斯，^⑤按照世系计算是第二十七代皇帝。在他们的时代开始对基督教徒实行严厉的迫害。在那个时候，科尔内利乌斯洒出了光荣的热血，使罗马因此而享有崇高地位；西普里安之对于迦太基亦复如此。^⑥也是在那个时候，阿勒曼尼人的王克罗克起兵蹂躏高卢。这位克罗克据说是一个极其傲慢的人。据说，他受到他的邪恶的母亲的怂恿，做出种种坏事以后，就象我刚才提到的那样，召集起阿勒曼尼人，蹂躏了整个的高卢，把所有在古代修建的建筑物从地基上统统推倒。来到克莱蒙的时候，他焚烧，破坏，并且整个摧毁了那座高卢人用自己的语言称之为瓦索·加拉太的神殿，那是一座修造奇巧的建筑物，带有一道复壁，墙壁内侧用细石子砌成，外侧用切成方形的巨石砌成，厚三十尺。^⑦神殿内部

^① 约公元 257 年。

^② 申信者，原指在宗教迫害中被审讯时坚决申明其信仰，但未殉身的信徒；四世纪时，渐用以指生前坚持信仰，持身圣洁，获得善终之人，如本书中的希拉里等。——译者

^③ 乌尔西努斯。

^④ 《圣经·马太福音》，第 21 章，第 31 节。

^⑤ 瓦雷里安于公元 253—260 年在位，加利努斯是瓦雷里安之子，当时为共治者，后来继其父为帝（至公元 268 年）。——译者

^⑦ 古罗马一尺约合二十九厘米半。——译者

由于大理石和镶嵌装饰而异彩纷呈，地面铺以大理石，屋顶覆以铅板。

三十三 在这座城市附近，长眠着殉教者利米尼乌斯和安托利亚努斯。在这里还有卡西乌斯和维克托里努斯，他们出于对基督的敬爱而结成弟兄，并洒出他们的鲜血，一起到达了天国。从前的人说，维克托里努斯是上述神殿里一个祭司的奴隶。他时常到那块称为基督教徒居住区的去，迫害当地的居民。他在那里遇见了这位基督教徒卡西乌斯，卡西乌斯的讲道和奇迹如此地感动了他，竟致使他信仰了基督。他离弃了那卑贱的异教徒的身分，领受洗礼而献身于上帝，并且成为一位著名的奇迹创造者。此后不久，正如我方说过的，这两位曾经是尘世伙伴的人，又从这里一道进入天国。

三十四 当阿勒曼尼人侵入高卢期间，雅沃尔主教神圣的普里瓦图斯在邻近芒德的一个山洞里被找到了，他正在那里专心致志于祈祷和斋戒，这时人们已经隐蔽在格莱兹要塞的防御工事里面。由于这位善良的牧人不肯把他的羊群^①委弃于豺狼，他们就打算把他作为献给恶魔的牺牲。他用诅咒来拒绝这种丑恶的行为，因而遭到棍棒的笞撻，直到人们认为他已经死去为止。过了几天之后，他终于因为这种粉身碎骨的殴打而真的断了气。克罗克在高卢的阿尔城被俘，备受非刑，最后死于刀剑之下，正好成为他加诸上帝的圣徒们之身的苦难的报应。

三十五 在第三十三代罗马皇帝戴克里先^②的统治下，发生了一次历时四年之久的对基督教徒的大迫害，竟而有一次，甚至是在最神圣的复活节那天，就有大批大批的基督教徒由于礼拜真正的上帝而遭到屠杀。在那个时候，西锡亚教堂的主教奎里努斯为了基督的名字而光荣殉教。残忍的异教徒在他的脖子上系了一块磨石，把他投入河里。但是当他落进河里以后，由于神的力量，他长久地浮在水面，对于一个身上没有罪恶重担的人，河水也不会把他吞没的。站在周围的群众对于所发生的一切感到惊讶，他们不顾异教徒的愤怒，跑来搭救他们的主教。但是他明白了他们的意图以后，不能容忍别人把他从殉教拉回来，就举目向天说：“我主耶稣，光荣地坐在圣父的右边的您，请不要让我从我所遵循的道路上被人拉开，接受我的灵魂，并俯准把我加添到您的处于永世安息中的殉教者的行列中去。”他说着这些话就死了。他的遗体被基督教徒捞起来，恭敬地埋葬在土里。

三十六 君士坦丁^③是第三十四代执掌罗马皇帝大权的人，他成功地统治了三十年。在他统治的第十一年，正值戴克里先死后教堂业已恢复安宁之际，最神圣的马丁主教降生在潘诺尼亚的萨巴里亚城，^④他的双亲信奉异教，但门第尚非最低。这位君士坦丁在他统治的第二十年用毒药处死了他的儿子克里斯普斯，用烫水浴害死了他的妻子福斯塔，因为他认为他们图谋不轨，要想篡夺帝位。在他的时代，由于他母亲海伦的热诚，那古老神圣的耶稣十字架的木头被发现了，指明地点的是希伯来人犹大，后来他领受洗礼，改名奎里亚库斯。

历史家尤塞比乌斯的编年史一直写到这个时候。从君士坦丁的第二十一

^① 基督教会往往把信徒比作羊群，把管理信徒团体的圣职人员比作牧人。——译者

^② 公元 284—305 年在位。——译者

^③ 公元 306—337 年在位。——译者

^④ 其地在今匈牙利西境桑博特海伊。